

ともに

Tomoni (*Ensemble*)

パリ日本人カトリック
センター通信
2018年7・8月合併号
(年間購読料 **Abonnement**
annuel : 20€)

Centre Catholique Japonais de Paris
4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail / Tél :
09 53 86 74 29
開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00
Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00
[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)
E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com

Juillet (2018)

七月 (2018年)

" Juillet, Août, mois ensoleillés
Au grand vent des rencontres !
Oui, rencontrons-nous,
Prenant le temps de l'écoute, de l'amitié,
Prenant le temps de cheminer, dans la prière,
vers notre Dieu et ses merveilles
Et que sa paix et sa joie emplissent nos cœurs
et en rayonnent ! "

“ 7月、8月、陽の光に満ちた月
大いなる出会いに向かう時！
そうです、
耳を傾け、友情のための時間を取り、
前進と祈りのための時間を取り、
私達の神とその素晴らしい業に出会いましょう。
そして神の平和と喜びが私の心を満たし、
周囲に輝き溢れますように。

(Sœur Marie- Hélène)

(シスター マリー・エレーヌ)

新年度の日本語ミサ Messe en japonais pour l'année scolaire 2018-2019

9月30日(日) 午前10時半より 新学期のミサ ハルギンデギ神父司式。

Le dimanche 30 septembre à 10h30 : Messe de rentrée, présidée par l'abbé Harguindéguy.

2019年の聖週間 : 枝の主日(4月14日(日))、主の晩餐の夕べのミサ(18日(木))、主の受難の祭儀(19日(金))、復活徹夜祭(20日(土))、復活の主日(21日(日))

来年も典礼の頂点である聖週間を、ハルギンデギ神父司式によりセンターで祝います。

La Semaine Sainte : Dimanche des Rameaux (dimanche 14 avril), Cène du Seigneur (Jeudi 18 avril), Office de la Passion (vendredi 19 avril), Vigile pascale (samedi 20 avril), Dimanche de Pâques (dimanche 21 avril).

Cette année aussi, nous célébrerons la Semaine Sainte, le sommet de l'année liturgique, au Centre Catholique Japonais de Paris, présidée par l'abbé Harguindéguy.

11月にもハルギンデギ神父にミサ司式を希望していますが、未定です。

En novembre aussi nous espérons avoir une messe en japonais présidée par l'abbé Harguindéguy, mais la date n'est pas encore fixée.

聖母被昇天祭を祝いましょう！ Fêtons l'Assomption de la Vierge !

夏休み中ですが、**8月15日(水) 午後三時より**センターにて

この日パリにおられる方はぜひ一緒に集まって聖母マリアの被昇天祭を祝いましょう！

Le mercredi 15 Août, le Centre sera ouvert à **15h00** pour tous ceux qui sont à Paris ou dans les environs pour une rencontre amicale et chanter les louanges à la glorieuse Vierge Marie en cette fête de sa montée au ciel.

夏祭りのご報告 A propos de la fête de l'été du 3 juin



6月3日(日)に開催しました夏祭りでは、お陰様を持ちまして売り上げ高は1300€でした。品物をセンターにお持ち下さった方々をはじめ、金曜日と土曜日の準備期間において品物の仕分け、配置、値段付けをして下さった方々、当日各売り場で売り子をして下さった方々、会計をして下さった方々、また暑さに似つかわしくかき氷を販売して下さい下さった方々、書を実演販売して下さい下さった方々、そして夏祭り終了後片づけをして下さった方々、その他ご来場くださった全ての方々に心より御礼申し上げます。皆様のご厚意のおかげでカトリックセンターは存続し、福音宣教のミッションを続けることが出来ます。(湯沢慎太郎)



Grâce à votre collaboration, la fête de l'été du dimanche 3 juin a permis de récolter 1300€ de recette.

Je vous remercie tous pour vos diverses collaborations : Vous avez apporté des objets à vendre, disposé des marchandises et mis les prix, vous vous êtes chargés des rôles de vendeurs ou vendeuses, vous avez vendu des glaces pilées, fait une démonstration de calligraphie, assuré la caisse, rangé et nettoyé après la fête, et surtout vous êtes venus pour la fête !

Grâce à votre générosité, le Centre peut subsister et continuer sa mission d'évangélisation. (Shintaro YUZAWA)



シスターマリーエレーヌを訪問しましょう Visite à Sr Marie-Hélène

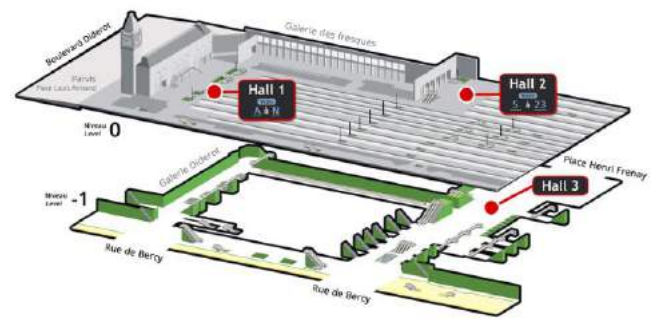
7月21日(土)の午後、Clos Notre-Dame (77000 LIVRY SUR SEINE)で療養中のシスターマリーエレーヌを訪問します。待ち合わせは午後1時半にGare de Lyon, Hall 1、Tableau des trains au départ(発車案内板)の下あたりです(次頁の案内図を参照)。参加を希望される方は湯沢慎太郎(Tél. 06 14 52 06 24)までご連絡ください。

Le rendez-vous est à 13h30 à la Gare de Lyon, Hall 1, sous le tableau des trains au départ (voir le plan ci-dessous).

Si vous souhaitez vous joindre à nous, je vous prie de bien vouloir prendre contact avec Shintaro YUZAWA (Tél. 06 14 52 06 24).



Hall 1 拡大図 Plan Hall 1



Gare de Lyon et position de Hall 1

ルルド巡礼旅行 Pèlerinage à Lourdes

期間：2019年4月30日（火）～5月3日（金）（予定）

同行司祭：ハルギンデギ神父（パリ外国宣教会）| 予算：交通費(TGV)、宿泊費込みで約400ユーロ前後。

希望者はセンターの本箱の横に張り出したリストに名前を記入してください。フランス国外からの参加も歓迎します。

連絡先 湯沢慎太郎 (shintaroyuzawa@gmail.com Tél. 06 14 52 06 24)

Pèlerinage à Lourdes : Du mardi 30 avril au vendredi 3 mai 2019 (Dates provisoires).

Prêtre accompagnateur : L'abbé Harguindéguy (Missions Etrangères de Paris).

Budget : environ 400 euros par personne (TGV et hôtel compris).

Si vous souhaitez y participer, merci de vous inscrire sur la liste affichée à la bibliothèque du Centre.

Les participants depuis les pays européens et le Japon sont bienvenus.

Contactez Shintaro YUZAWA. (shintaroyuzawa@gmail.com / Tél. 06 14 52 06 24)

夏空や初戦に勝ちて大騒ぎ	クリス
甘きかな橙色の枇杷の実よ	佐智子
なめくじさん荒らしなさんな野菜畑	紀代子
梅雨の夕扉引き掻く迷ひ猫	正子
海、海、海、太陽の下岩ぬくし	ピエル
高原の草なぎ倒し夏嵐	美那子
色づいた枇杷の木のある寺の庭	久江
万緑や真綿のような白い雲	はる子

紫木蘭俳句会 自選句

7・8月の定期活動 / Activités en juillet et en août
基本的にセンターは閉館しますが、例外的に開館しますのでご注意ください。
センターの再開は9月4日(火)です。
Le Centre est fermé en été, mais il y a quelques cours d'été
Réouverture à la rentrée : Le mardi 4 septembre

キリスト教入門 Connaître le christianisme 湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	夏季特別講習 7月28日(土) 16:00 – 18:00 8月11日(土) 16:00 – 18:00 Cours d'été Le samedi 28 juillet 16:00 – 18:00 Le samedi 11 août 16:00 – 18:00	
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	小華和文子 Mme Fumiko KOHANAWA	九月に再開します。Reprise en septembre
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	九月に再開します。Reprise en septembre
カトリックセンターの窓口 Permanence-Accueil	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	九月に再開します。Reprise en septembre
野のゆりの会 Le lys des champs	門田律子 Mme Ritsuko KADOTA	九月に再開します。Reprise en septembre
新しい人 Esprit Nouveau	湯沢慎太郎 Shintaro YUZAWA	九月に再開します。Reprise en septembre
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	九月に再開します。Reprise en septembre
フランス語会話 Conversation française 須貝オード Mme Aude SUGAI	夏季特別講習 7月26日(木) 15:00 – 17:00 8月9日(木) 15:00 – 17:00 Cours d'été Le jeudi 26 juillet 15:00 – 17:00 Le jeudi 9 août 15:00 – 17:00	
生け花教室 Décoration florale	湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA	九月に再開します。Reprise en septembre
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	九月に再開します。Reprise en septembre
俳句の会 「紫木蘭」 しもくれん Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	九月に再開します。Reprise en septembre
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	九月に再開します。Reprise en septembre
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	九月に再開します。Reprise en septembre
日舞教室 Cours de danse japonaise	佐藤栄子 Mme Eiko SATO	九月に再開します。Reprise en septembre